

УДК 761.1(002.2)

DOI: 10.24411/2686-7443-2020-13007

Багровников Николай Адрианович, доктор философских наук, доцент. НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Россия, Нижний Новгород, ул. Минина, 31а. 603155. depokunzevo@mail.ru

Bagrovnikov, Nikolai Adrianovich, Full Doctor in Philosophy, associate professor. Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University, ul. Minina 31a, 603155 Nizhny Novgorod, Russian Federation. depokunzevo@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ КСИЛОГРАФИЙ ЭРХАРДА АЛЬТДОРФЕРА В ШВЕДСКОЙ БИБЛИИ 1541 ГОДА

THE FEATURES OF ERHARD ALTDORFER'S WOODCUTS IN THE SWEDISH 1541 BIBLE

Аннотация. В статье осуществляется обзор ксилографий полной Лютеровской Библии, изданной Юргеном Рихолффом в Упсале на шведском языке в 1541 г. Особое внимание уделяется ксилографиям Эрхарда Альтдорфера, напечатанным впервые в 1534 г. в Любекской Библии ростокским печатником Людвигом Дитцем. Автором установлено, что гравюры Эрхарда Альтдорфера в Шведской Библии отличаются в худшую сторону от одноименных ксилографий Любекской Библии 1534 г. Особенно сильно заметны они в гравюрах «Борьба Самсона со львом», в которой деформирована ее левая часть; и «Св. Петр». В последней ксилографии оказалась нарушенным ее пространственное решение, исчезла присущая ей монументальность и пострадала семантика изображения. Поэтому в первой Полной лютеровской Библии, над оформлением которой работали в начале 30-х гг. XVI в. в Любеке, гравюры с этих клише печатать не стали. Но эти отбракованные доски каким-то образом оказались в руках Юргена Рихолффа и в 1541 г. пошли в дело. Отсюда следует, что шведский печатник испытывал острый недостаток иллюстративного материала. У него не было средств привлечь профессионала к иллюстрированию своего столь значимого издания. Поэтому он использовал те отбракованные клише, которые ему удалось получить. Очевидны не только его проблемы, но и творческие взаимосвязи между издателями, печатниками и художниками Европы в эпоху Реформации. В частности, интенсивный обмен ксилографическими клише, бордюрами рамками, шрифтами.

Ключевые слова: ксилография; Эрхард Альтдорфер; Георг Лембергер; Юрген Рихолфф; Людвиг Дитц; Любекская Библия 1534 г.; Шведская Библия 1541 г.

Abstract. The author reviewed woodcuts of the complete Lutheran Bible published by Jurgen Riholff in Uppsala in Swedish in 1541. Special attention is paid to the woodcuts of Erhard Altdorfer, printed for the first time in 1534 in the Lübeck Bible by the Rostock printer Ludwig Dietz. The author found that the engravings of Erhard Altdorfer in the Swedish Bible have differences for the worse from the woodcuts of the same name in the Lübeck Bible of 1534. They are especially noticeable in the engravings “Samson and the Lion”, in which its left part is deformed; and “St. Peter”. In the latter woodcut, the spatial solution was violated, its inherent monumentality disappeared, and the semantics of the image suffered. Therefore, in the first Complete Lutheran Bible, which was being prepared in the early 1530s for publication in Lübeck, engravings from these clichés were not printed. But these rejected boards somehow ended up in the hands of Jurgen Riholff, and in 1541 went into use. It follows that the Swedish printer had an acute lack of illustrative material. He did not have the means to engage a professional to illustrate such a significant publication. So he used the rejected clichés that he was able to get. These problems are obvious, as well as the creative relationships between publishers, printers, and artists in Europe during the reformation. In particular, there was an intense exchange of woodcut clichés, border frames, and fonts.

Keywords: woodcuts; Erhard Altdorfer; Georg Lemberger; Jurgen Riholff; Ludwig Dietz; Lübeck Bible 1534; Swedish Bible 1541.

В 1541 г. Юргеном Рихолффом (Jürgen Riholff) в Упсале была напечатана первая Полная лютеровская Библия на шведском языке. Ее титул следующий: *Biblia / Thet aer / All then Helgha Scrift / på Swensko* [8, с. 55; 11, S. 262]. Эта Библия отличается контрастным уровнем исполнения украшающих ее ксилографий. Наряду с отдельными высокохудожественными гравюрами, а также ксилографиями, выполненными на достойном среднем уровне, в Шведской Библии встречается немало примитивов. К таковым, например, относится ксилография «Разрушение стен Иерихона». В данном случае робкое и невыразительное контурное воплощение образного и яркого в вербальном отношении сюжета выглядит весьма странным на фоне существующих в то время качественных образцов, происходящих из Виттенберга и Любека. К примитивам относится и ряд гравюр к Откровению св. Иоанна Богослова, являющихся плохими копиями с гравюр Монограммиста МБ и Георга Лембергера, созданных ими в Виттенберге в 1522–1526 гг.

Итак, одним из источников происхождения иллюстраций Библии Юргена Рихолффа является Виттенберг. Это ксилографические клише, изготовленные в мастерской Лукаса Кранаха Старшего в 20-х гг. XVI столетия. Речь идет и о ксилографиях Монограммиста МБ и Георга Лембергера, а также о работах подчиненных Кранаху мастеров, имена которых неизвестны. Моно-

граммист МБ представлен гравюрами к Откровению св. Иоанна Богослова (впервые появились в 1522 г. в Сентябрьском Евангелии) и ксилографиями «Жертвоприношение Исаака» и «Лестница Иакова», которые впервые были напечатаны в Первой части Ветхого Завета, изданного Михаилом Лоттером в Виттенберге в 1523 г.

Большое место в Шведской Библии занимают ксилографии представителя Дунайской школы в Саксонии, талантливого живописца и графика, выдающегося мастера книжной иллюстрации Георга Лембергера (1490/95–1540), работавшего в первой половине 20-х гг. в Виттенберге по приглашению Кранаха [8, с. 40–61; 12, S. 113]. Его авторству принадлежат полноформатные ксилографии, изображающие Иисуса Навина и Иова. Лембергер стал и автором ксилографии титульного листа первой Шведской Библии. В этом произведении монументальное архитектурное арочное обрамление активно взаимодействует с выразительной и динамичной сюжетной составляющей [8, с. 28]. Однако данная титульная ксилография была сделана им не специально для Юргена Рихолффа. Она имела давнее происхождение: Лембергер вырезал ее в Лейпциге в 1521 г. для издателя Мельхиора Лоттера Старшего [8, с. 55]. Лоттер Старший впервые использовал ее для титульного листа Пражского Миссала (Лейпциг, 1522). А его сыновья, издатели



Илл. 1. Эрхард Альтдорфер. Борьба Самсона со львом. Шведская Библия 1541 г. Источник: <https://ru.scribd.com/document/140941035/Gustav-Vasa-BIBLE-1541>



Илл. 2. Эрхард Альтдорфер. Борьба Самсона со львом. Любекская Библия 1534 г. – *Jürgens W. Erhard Altdorfer. Seine Werke und seine Bedeutung für die Bibelillustration des 16 Jahrhunderts.* Lbeck: Otto Quitzow Verlag, 1931

Мельхиор и Михаил, — для титульных листов Первой части Ветхого Завета и его версии на нижненемецком языке (оба издания вышли в Виттенберге в 1523 г.). Наконец, он украсил Новый Завет, изданный ими же в Виттенберге в 1524 и 1526 гг. Из чьих рук Юргену Рихолдфу посчастливилось получить клише этой титульной ксилографии — Лукаса Кранаха, Георга Лембергера, изгнанного Кранахом из Виттенберга в 1527 г. [13, S. 26–27], или кого-то из братьев Лоттер — остается только предполагать.

Особое место в корпусе гравюр Шведской Библии занимает группа широкоформатных ксилографий с присущим им высоким единством стиля, которое свидетельствует о руке профессионала высокой пробы. Это иллюстрации, «освещающие» Ветхий Завет: «Борьба Самсона со львом», «Самсон разрушает дом филистимлян», «Иудеи избиваются филистимлянами», «Давид и Вирсавия», «Смерть Авессалом», «Трон Соломона». К этой же группе относится широкоформатная ксилография из «Деяний

апостолов», изображающая проходящего под аркой св. Петра с раскрытой книгой в руке и огромным ключом на плече. Эти ксилографии были созданы в 1529–1533 гг. в Нижней Германии, в городе Шверине. Они украсили изданную ростокским издателем Людвигом Дитцем Любекскую Библию, увидевшую свет в Столице Ганзы в апреле 1534 г. Их автором был Эрхард Альтдорфер (1490–1462) — придворный художник и архитектор герцога Генриха V Мекленбург-Шверинского. Эрхард Альтдорфер был младшим братом основателя Дунайской школы Альбрехта Альтдорфера. Отметим, что в мастерской Альбрехта Альтдорфера в Регенсбурге в 1513–1516 гг., то есть на протяжении трех лет, совершенствуя и оттачивая свое мастерство, работал выходец из варского Ландсхута Георг Лембергер [9, s. 47–48].

Исследование Любекской Библии как памятника книжной культуры, ее текста и всего собрания ее ксилографий предпринималось неоднократно [9; 10]. Свой вклад в это осуществил и автор данной статьи. [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7, 8]. Клише ее гравюр в 1548 г. были привезены их собственником, Людвигом Дитцем, в Копенгаген. В 1550 г. с них были напечатаны иллюстрации Полной лютеровской Библии, изданной Л. Дитцем на датском языке [1, с. 72]. Это легитимное тиражирование осуществилось через 10 лет после неожиданного появления указанных выше ксилографий в первой Библии на шведском языке, увидевшей свет в Упсале. При этом гравюры Эрхарда Альтдорфера в Шведской Библии имеют большие или меньшие, но в худшую сторону отличия от его одноименных ксилографий Любекской Библии 1534 г.

Так, ксилография «Борьба Самсона со львом» (Илл. 1) «укорочена» слева. Здесь, в левой ее части, мы видим и другой контур горных вершин. То, что в гравюре Любекской Библии определенно воспринимается как склон примыкающей к левому краю графического листа скалы, в Шведской Библии — выглядит невнятно. Здесь намечен лишь контур этой скалы, по своему графическому решению выбивающийся из общего контекста линий. Можно предположить, что эта часть доски была испорчена: формшнейдер или сам Э. Альтдорфер «зарезал» линию. Затем из клише был удален испорченный фрагмент и сделана зачистка этого места для вклейки вставки, чтобы далее по ней работать ножом. Но это по какой-то причине сделано не было, доска была отставлена, а для печатания в Любекской Библии использовалась другое, уже безукоризненно вырезанное клише (Илл. 2). Это подтверждает и то, что в гравюре Шведской Библии рисунок поверхности земли (сцены, на которой происходит действие, изображению чего художниками той эпохи придавалось важное значение), выглядит более примитивным и невыразительным, чем в ксилографии Любекской Библии. А изображение дерева справа, являющегося как бы кулисой, вырезано более толстыми линиями, дающими более насыщенный цвет и затемняющими этот фрагмент графического листа.

Широкоформатная ксилография «Св. Петр» (Илл. 3) тоже сильно отличается от любекского оригинала. Она оказалась уменьшенной сверху, снизу, справа и слева. Тем самым нарушено ее пространственное решение, деформированы присущая ей монументальность и в конечном итоге — семантика изображения. Так арка, под которой проходит св. Петр, оказалась «придавленной», по сути утратившей значение арки. Штриховка стены арочного проема справа, по сравнению с любекским оригиналом, выглядит не столь четкой, если не сказать — беспомощной. Местами линии ее налезают друг на друга. По-видимому, в процессе изготовления этой гравюры по ее краям что-то не заладилось. Скорее всего, линия оказалась «зарезанной». Но, поскольку фигура св. Петра в арке вполне удалась, начались обычные в изготовлении ксилографических клише попытки спасти сделанную работу. Неудавшиеся края были отпилены (следы ножовки можно проследить по правому краю, где линия распила пересекает штриховку стены арки); затем наращены, зачищены, и уже по приклеенным деревянным фрагментам была сделана новая рамка гравюры. Клише не было забыто окончательно, и в печку его не отправили. Но для Библии, готовящейся к изданию в Любеке, с этой доски печатать не стали. На илл. 4 читатель может увидеть копию любекского оригинала.

Осуществленные сравнения показывают, что для иллюстрирования Шведской Библии Эрхардом Альтдорфером были предоставлены сохранившиеся у него отбракованные им или



Илл. 3. Эрхард Альтдорфер. Св. Петр.
Шведская Библия 1541 г. – Biblia / Thet aeg /
All then Helgha Scrifft / på Swensko



Илл. 4. Эрхард Альтдорфер. Св. Петр.
Любекская Библия 1534 г. – *Jürgens W.* Erhard Altldorfer.
Seine Werke und seine Bedeutung für die Bibelillustration
des 16 Jahrhunderts. Lbeck: Otto Quitzow Verlag, 1931

Людвигом Дитцем клише: пробы, попытки, первые, оставляющие желать лучшего варианты. Или же сохранившиеся в шведской мастерской дубли, по качеству более близкие к тому, что было напечатано в Любекской Библии. Это «Самсон разрушает дом филистимлян», «Иудеи избиваются филистимлянами», «Давид и Вирсавия», «Смерть Авессалома», «Трон Соломона». Возможно, так же поступил и Георг Лембергер, влияние стиля которого, как и присутствие его второстепенных исполнений в Шведской Библии, тоже очевидно. Если же исходить из наличия в Упсальской Библии (особенно в Откровении св. Иоанна Богослова) виттенбергских примитивов, по уровню «формшнейдерства» худших по сравнению с теми, чем украшались виттенбергские издания 1522–1527 гг., то можно сделать следующие выводы.

Во-первых, принимая во внимание отсутствие единого автора и сильные различия в художественном уровнексилографий Шведской Библии, можно говорить об остром недостатке иллюстративного материала, о дефицитексилографических клише; о значительных трудностях в их обретении, которые пришлось преодолевать печатнику Юргену Рихолффу. Ясно, что у него не было средств привлечь профессионала к иллюстрированию своего столь значимого и для себя, и для своей страны издания. Материал для иллюстрирования первой Полной лютеровской Библии на шведском языке собирался им буквально «с бору по сосенке». Отметим, что Столица Ганзы в этом отношении оказалась в 1530–1533 гг. более организованной: издание Любекской Библии поддерживали спонсоры — именитые граждане города на Траве. Их имена называет в своей монографии Вальтер Юргенс [1, с. 48; 9, S. 33].

Во-вторых, неизвестно, обращался ли Юрген Рихолфф к Людвигу Дитцу о предоставлении ему за плату альтдорферских клише. Они, в отличие от досок М. Шварценберга и П. Зальцбургера, с которых напряженно печатались иллюстрации многих изданий Библии в Виттенберге (в результате экземпляры Библии 1541 г. сошли с прессов с бледными, по сравнению с текстом, гравюрами) были в отличном состоянии. С них можно было делать качественные оттиски [1, с. 137, 140]. Но в 1540–1541 гг. они остались без применения, а Рихолфф ис-

пользовал те отбракованные клише, которые ему удалось получить. Возможно, учитывая их уровень, за очень небольшую компенсацию. Или даже на безвозмездной основе.

В-третьих, очевидны не только тернистые пути, которыми шел этот печатник, но и творческие взаимосвязи, плодотворные контакты между издателями, печатниками и художниками Европы в эпоху Реформации, в частности интенсивный обменксилографическими клише, бордюрными рамками, шрифтами. В данном случае срабатывало общее правило: используя полученные «от щедрот» материалы, начинающий печатник решал свои проблемы и заодно рекламировал имя и издательство того, кто ему их предоставил.

Остается открытым вопрос о том, кто изготовил для Шведской Библииксилографические инициалы. Некоторые из них по рисунку и выразительности очень похожи на изготовленные таким же архаическим способом инициалы Любекской Библии, вырезанные в 1529–1532 гг. Эрхардом Альтдорфером.

Кроме этого, опираясь (при отсутствии письменных источников) на метод формально-стилистического анализаксилографий, было бы интересным рассмотреть контакты, взаимовлияния и взаимозаимствования между двумя представителями Дунайской школы, выдающимися мастерами германской книжной графики — Георгом Лембергером и Эрхардом Альтдорфером — в период с 1520 по 1540 г. Эти баварские художники, вышедшие из одной мастерской (Альбрехта Альтдорфера) и поставившие себя на службу Реформации, не могли не встретиться в тесном пространстве приютивших их Саксонии и Нижней Германии. Так что есть все основания полагать, что и личные контакты, и взаимовлияния были. Пусть даже только через ознакомление с гравюрами, напечатанными в лютеровских Библиях, изданных в Виттенберге, Любеке, Магдебурге. Задача заключается в том, чтобы досконально разобраться, кто на кого оказывал воздействие, в какие годы, через какие произведения, и насколько масштабными и плодотворными были эти влияния и заимствования. При этом необходимо помнить, что они осуществлялись на широком фоне общекультурных контактов и художественных взаимосвязей Виттенберга с Лейпцигом, Магдебургом, Шверинем, Росток, Любеком.

Список литературы:

1. Багровников Н. А. Диалог традиций и новаторства в ксилографиях Любекской Библии. Монография. Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского университета, 1999. 247 с.
2. Багровников Н. А. Отражение учения Лютера в титульном листе Любекской Библии // Восток — Россия — Запад: мировые религии и искусство. Тезисы докладов международной научной конференции. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2001. С. 19–22.
3. Багровников Н. А. Любекская Библия как памятник книжного дела эпохи Реформации // Книга. Исследования и материалы. Сб. 78. М.: ТЕРРА-ТERRA, 2001. С. 193–210.
4. Багровников Н. А., Дахин А. В. Ветхозаветный миф о Самсоне в ксилографиях Любекской Библии // Миф в культуре Возрождения. М.: Наука, 2003. С. 210–220.
5. Багровников Н. А. Людвиг Дитц — издатель первой полной Лютеровской Библии // Мир библиографии. 2004. № 2. С. 32–35.
6. Багровников Н. А. Изучение читателя по подчеркнутым фрагментам текста Любекской Библии 1534 г. // Мир библиографии. 2006. № 1. С. 60–67.
7. Багровников Н. А. Памятники книжной культуры Нижней Германии Эпохи Возрождения и Реформации. Монография. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. 116 с.
8. Багровников Н. А. Ганс Лuffт и его время. Монография. Нижний Новгород: Гладкова О. В., 2015. 209 с.
9. Jürgens W. Erhard Altdorfer. Seine Werke und seine Bedeutung für die Bibelillustration des 16 Jahrhunderts. Lbeck: Otto Quitzow Verlag, 1931. 89 S.
10. Packpfeifer K. Studien zu Erhard Altdorfer. Wien: Verband der Wissenschaftlichen Gesellschaften Österreich, 1978. 190 S.
11. Reindl I. C. Georg Lemberger — Ein Künstler der Reformationszeit. Leben und Werk. Inaugural-Dissertation in der Fakultät Geschichts- und Geowissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Bd. II. Katalog. Bamberg, 2006. 327 S.
12. Schmidt Ph. Die Illustration der Lutherbibel 1522–1700. Basel: Friedrich Reinhardt Verlag, 1962. 276 S.
13. Volz H. Hundert Jahre Wittenberger Bibeldruck 1522–1526. Göttingen: Hantzschel, 1954. 167 S.

References:

- Bagrovnikov N. A. *Dialog traditsii i novatorstva v ksilografiakh Liubekskoi Biblii (Dialogue of Tradition and Innovation in Woodcuts of the Lubeck Bible)*. Nizhny Novgorod, Nizhegorodsky Universitet Publ., 1999. 247 p. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A. *Gans Lufft i ego vremia (Hans Lufft and His Time)*. Nizhny Novgorod, Gladkova O. V. Publ., 2015. 209 p. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A. Ludwig Dietz — Publisher of the First Complete Luther Bible. *Mir bibliografii (World of Bibliography)*, 2004, no. 2, pp. 32–35. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A. *Pamiatniki knizhnoi kul'tury Nizhnei Germanii Epokhi Vozrozhdeniia i Reformatsii (Monuments of the Book Culture of Lower Germany of the Renaissance and Reformation)*. Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University Publ., 2013. 116 p. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A. Reflection of Luther's Teachings in the Title page of the Lubeck Bible. *Vostok — Rossiia — Zapad: mirovye religii i iskusstvo (East — Russia — West: World Religions and Art)*. Saint Petersburg, The State Hermitage Museum Publ., 2001, pp. 19–22. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A. Study of the Reader from the Underlined Fragments of the Text of the 1534 Lubeck Bible. *Mir bibliografii (World of Bibliography)*, 2006, no. 1, pp. 60–67. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A. The Lubeck Bible as a Monument to the Book Industry of the Reformation Era. *Kniga. Issledovaniia i materialy (Book Research and Materials)*. Collection 78. Moscow, TERRA Publ., 2001, pp. 193–210. (in Russian)
- Bagrovnikov N. A.; Dakhin A. V. Old Testament Myth of Samson in Woodcuts of the Lubeck Bible. *Mif v kul'ture Vozrozhdeniia (Myth in the Culture of the Renaissance)*. Moscow, Nauka Publ., 2003, pp. 210–220. (in Russian)
- Jürgens W. *Erhard Altdorfer. Seine Werke und seine Bedeutung für die Bibelillustration des 16 Jahrhunderts*. Lübeck, Otto Quitzow Verlag Publ., 1931. 89 p. (in German)
- Packpfeifer K. *Studien zu Erhard Altdorfer*. Wien, Verband der Wissenschaftlichen Gesellschaften Österreich Publ., 1978. 190 p. (in German)
- Reindl I. C. *Georg Lemberger — Ein Künstler der Reformationszeit. Leben und Werk. Inaugural-Dissertation in der Fakultät Geschichts- und Geowissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg*. Bd. II. Katalog. Bamberg, 2006. 327 p. (in German)
- Schmidt Ph. *Die Illustration der Lutherbibel 1522–1700*. Basel, Friedrich Reinhardt Verlag Publ., 1962. 276 p. (in German)
- Volz H. *Hundert Jahre Wittenberger Bibeldruck 1522–1526*. Göttingen, Hantzschel, 1954. 167 p. (in German)